

ФИЛОЛОГИЯ ИЛИМДЕРИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
PHILOLOGICAL SCIENCES

Чойбекова Н.Т.

**АНГЛИС ЖАНА НЕМЕЦ ТИЛДЕРИНИН «КААЛАГАНДЫК» ЖАЛПЫ
 КАТЕГОРИАЛДЫК СЕМАНТИКАСЫНА ЖАНА «КААЛАЙТ» ТАЯНЫЧ
 МААНИСИНЕ ЭЭ БОЛГОН ФУНКЦИОНАЛДЫК-СЕМАНТИКАЛЫК
 ТОБУНУН МОДАЛДЫК ЭТИШТЕРИ**

Чойбекова Н.Т.

**МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ
 ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ОБЩЕКТЕГОРИАЛЬНОЙ
 СЕМАНТИКОЙ «ЖЕЛАТЕЛЬНОЙ» И С ОПОРНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ «ХОЧЕТ»**

N.T. Choibekova

**THE FUNCTIONAL SEMANTICAL GROUP OF GENERAL
 CATEGORICAL SEMANTICS OF DESIRED AND WITH THE SUPPORT
 WORD «WANTS» OF MODAL VERBS IN THE ENGLISH AND
 GERMAN LANGUAGES**

УДК: 811.111+811.112.2

Бул илимий макалада англис жана немец тилдериндеги «каалагандык» жалпы категориалдык семантикасына жана «каалайт» таяныч маанисине ээ болгон функционалдык-семантикалык тобунун модалдык этиштери катышкан модалдык сөз айкаштары, «каалоо» (to want) этишинин модалдык этишке мүнөздүү касиеттери, ошондой эле англис жана немец тилдериндеги модалдык этиштердин функционалдык-семантикалык маанисине карай үч функционалдык-семантикалык топко бөлүнгөн: «мүмкүндүк» жалпы категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – «жөндөмдүү»), «зарылдык» жалпы категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – «милдеттүү») жана «каалагандык» жалпы категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – «каалайт») модалдык этиштер. Модалдык этиштердин «жөндөмдүү» жана «милдеттүү» таяныч маанилерине ээ болгон топтор кенири каралып, ушуга байланыштуу «модалдык этиш – маанилик этиш» семантикалык – грамматикалык структурасынын англис жана немец тилдеринин тилдик материалына лингвистикалык анализ жүргүзүлдү.

Негизги сөздөр: модалдык сөз айкаштары, этиштин семантикалык курамы, модалдуулук касиети, семантикалык-грамматикалык структура, таяныч маанилери, архисема, семантикалык компоненттер, модалдык этиштер, модалдык сөздөр, модалдык бөлүкчөлөр, киринди сөздөр.

В данной научной статье дается характеристика модальным глагольным словосочетаниям «желательность» в общей категориальной семантике и глагола «желает» в опорном значении в функционально-семантической группе с участием модальных глаголов, в модальных словосочетаниях в англо-немецких языках. В английском и немецком языках. В английском и немецком языках модальные

глаголы по функционально-семантические группы: «возможность» - общекаатегориальное значение (опорное понятие - «способный»), «необходимость» - общекаатегориальное значение (опорное понятие - «обязанный»), «желаемость» - общекаатегориальное значение (опорное желание - «желает»). В ходе исследования модальных глаголов «желательность» и «желает» с опорными понятиями широко рассматривались группы слов. В связи с этим был проведен лингвистический анализ в английском и немецком языках семантико-грамматической структуре «модальный глагол - важный глагол».

Ключевые слова: модальные словосочетания, семантическое строение глаголов, модальные особенности, семантико-грамматическая структура, архисема, семантические компоненты, модальные слова, модальные частицы, вводные слова.

In this research article gives characteristic to the modal verb phrase «desirability» cohergoecognic semantics and the verb with support value «to want» in the functional-semantic group of English-German modal verbs. By the functional-semantic contents of modal verbs in the English and German languages are divided into three functional-semantic groups: «Possibility» (with support value «capable»), «Necessity» (with support value «obligatory»), «Desirebility» (with support value «to want»). In the course of research of English and German modal verbs widely considered group of words and was held linguistic analysis in the semantically- grammar structure «modal verb» as «important verb».

Key words: modal prases, semantical parts of the verb, the modal peculiarities, semantical-grammar structure, the support value, arhisema, semantical components, modal verbs, modal words, modal particles, opening words.

Англис жана немец тилдериндеги модалдык этиштеринин маанилүү касиеттеринин бири болуп маанилик этиштерди өзүнө облигатордуу түрдө кошуп алуу жана эркин сөз айкашын түзүү эсептелет, бул сөз айкашында зарыл түзүүчү элемент болуп модалдык этиштин өзү эсептелет. Түзүлгөн модалдык сөз айкашы зарыл элементи модалдык этиш менен бирге салыштырмалуу бирдиктүү семантикалык структурага ээ болот, ага модалдык этиштин өзүнүн жана маанилик этиштин семантикалары курамдык бөлүк катары киришет. Ошондуктан биз көп учурда “модалдык этиш катышкан модалдык сөз айкашы” терминин пайдаланабыз.

Алгач караганда бул “модалдык этиш катышкан модалдык сөз айкашы” термини ашыкча плеоназм сыяктуу, бул жерде “мааниси боюнча окшош же жакын сөздөр кайталанган кеп түрмөгү (мис., “мекендин патриот”, “түшүндө түш көрдү”)¹ орун алган сыяктуу көрүнөт.

Бирок, биздин оюбузча, бул сөз айкашында плеоназм колдонбой коюуга такыр мүмкүн эмес, муну биз мындай түшүндүрөбүз. Биринчиден, бүткүл сөз айкашы өзүндө модалдуулук касиетин алып жүрөт, анткени аталган модалдык этиштер, өз лексикалык маанилерин жоготуп, грамматикалык маанисин сактап калган, бул маани болсо бир гана модалдык этиштин структурасы менен чектелбейт, “башка этишке карата мамиле” грамматикалык формасында ал маани бүткүл айтымга таралат.² Ошентип, бүткүл сөз айкашы модалдык сөз айкашынын кошумча маанилик жүгүнө ээ болот. Бирок, башка модалдык бирдиктер: модалдык сөздөр, модалдык бөлүкчөлөр, кириңди сөздөр жана сөз айкаштары катышкан сөз айкаштары да модалдык сөз айкашы боло алышат. Ошондуктан негизги модалдык конституэнтине карай биз “модалдык этиш” терминин колдонууга укук алабыз да, ушундан улам тилдин биз талдап жаткан бирдиги “модалдык этиш катышкан модалдык сөз айкашы” терминологиялык формасына ээ болот. Ушуга байланыштуу “модалдык этиш + маанилик этиш” семантикалык-грамматикалык структурасын англис жана немец тилдеринин тилдик материалына лингвистикалык анализ жүргүзүүдө бул терминди колдонуу толук негизделген жана максатка ылайыктуу деп эсептейбиз.

Англис жана немец тилдериндеги модалдык этиштердин функционалдык-семантикалык маанисине карай үч функционалдык-семантикалык топту бөлүп алганбыз: “мүмкүндүк” жалпы категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – “жөндөмдүү”), “зарылдык” жалпы категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – “милдеттүү”) жана “каалагандык” жалпы

категориалдык маанисине ээ (таяныч мааниси – “каалайт”) модалдык этиштер. Модалдык этиштердин “жөндөмдүү” жана “милдеттүү” таяныч маанилерине ээ биринчи эки тобун биз карап чыктык. Ишибиздин бул параграфында биз англис жана немец модалдык этиштеринин “каалагандык” жалпы категориалдык маанисине жана “каалайт” таяныч маанисине ээ семантикалык тобун иликтейбиз: *may – dürfen, mögen, wollen*.

Англис тилинде модалдык этиштердин “каалайт” таяныч маанисине ээ бул тобу жалгыз гана *may* этишти бирдигинен турат, бул жерде “эмне үчүн бул топко “каалайт” тике лексикалык маанисин туюнткан *to want* этиши киргизилген эмес?” деген мыйзам ченемдүү суроо туулат. Чынында эле, англис тилиндеги модалдык этиштердин тобуна (жалгыз “каалагандык” жалпы категориалдык семантикасына жана “каалайт” таяныч маанисине ээ функционалдык-семантикалык тобуна гана эмес) бул мезгилге чейин бул “каалайт” маанисин билдирген *to want* этиши киргизилген эмес? Бул маселени карап чыгуу төмөнкүдөй натыйжаларды берди. Биринчиден, бул *to want* этиши модалдык этишке мүнөздүү көп касиеттерге ээ:

- Ал айтуучунун аракетке карата мамилесин чагылдырат;

- Ал көп учурда жанында аракетти атаган маанилик этиш болушун талап кылат;

- Маанилик этиш менен чогуу колдонулганда ал маанилик этишке караганда тарыраак абстракцияланган маанини билдирет жана ал адистешкен модалдык семантиканы туюнтат. Мисалы:

1) «You want to be a good shot, but it is certainly worth trying», murmured Mr Coombes thoughtfully.³ /«Мында таамайлык керек, бирок, байкап көргөнгө да болот», - мистер Кумбез ойлуу күбүрөндү/.

2) «I want to get one of those dogs» she said earnestly. « I want to get one to the apartment. They're nice to have – a dog».⁴ «Бул иттердин бирин алгым келет - деди ал. - Ушундай ит менин үйүмдө жашаганын каалайм. Итиң болгон - кандай сонун».

Жогоруда келтирилген 1- жана 2- мисалдарында *to want* англис этиши модалдык топтогу этиштерге мүнөздүү белгилерди көрсөтөт – биринчиден, ал айтуучунун аракетке карата мамилесин чагылдырат: 1) *want – to be* 2) *want – to get*. Экинчиден, ал өзүнө процессти туюндурган маанилик этишти инфинитивдик формада инфинитивдик *to* бөлүкчөсү менен (*to be, to get*) кошуп алат. Үчүнчүдөн, маанилик этиш (*to be, to get*) менен чогуу колдонулгандагы анын мааниси маанилик этишке караганда көбүрөөк абстракцияланган болуп, ошондуктан лексикалык жактан тар маа-

¹ Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. Около 25000 слов и словосочетаний. - М.: Русский язык, 1998. - 848с.

² Жигалдо В.Н. Иванова И.П. Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики. Учебник для специальных языковых высших учебных заведений. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. - 350 с.

³ Yerome K.J. Favorite Short Storres. - М.: EKSMO, 2012. - 256 p.

⁴ Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. - Moscow: EKSMO, 2014. - 304 p.

ниге айланат. Төртүнчүдөн, ал, башка бардык модалдык этиштер сыяктуу эле, айтуучунун кандайдыр-бир аракетке карата пикирин камтыган адистешкен семантиканы чагылдырат. Бешинчиден: бул касиеттерге ээ болгон карабай, ал этиш герман тилдеринин модалдык этиштерине мүнөздүү башкы касиетке ээ эмес – ал өз алдынча маани берүү касиетин жоготкон эмес жана баштапкы этиштик формасы тилде сакталып калган учурда омонимдешүүнүн жогорку даражасына ээ болгон эмес. Мисалы:

3) «Wrap it up, insisted customer nervously. «That's what I want».⁵ (Fitzgerald, 2011:137) / «Муну ороп бергиле, - кардар талап кыла сүйлөдү. - Мага ушул керек».

4) «Your father wants you to be proud», observed Yohn.⁶ «Силердин атаңар силердин намыстуу болушуңарды каалайт» - деп Джон белгиледи.

Англис тилиндеги 3) жана 4) мисалдарында to want этиши өзүнүн баштапкы өз алдынча маанисинде колдонулган. 3) мисалындагы маанилик өз алдынчалыкты бул этиштен кийин аны менен байланышкан жана ага багыныңкы абалда турган эч кандай маанилик этиштин жоктугу тастыктап турат. Англис to want этиши, этиш катары эки өз алдынча мааниге ээ:

1. Каалоо: I want two sandwiches; please (Мага эки сендвич керек) жана

2. Муктаж болуу, талап кылуу: The house wants painting (Үй сырдоого муктаж)⁷. Бирок, бул эки өз алдынча этиштик маанилерден тышкары, want англис лексемасы зат атооч катары дагы эки мааниге ээ:

1. Кемчилик, жетишсиздик: People are dying for want of food (Адамдар тамактын жетишсиздигинен өлүп жатышат);

2. Керектөөлөр (Pl): His wants are very simple (Анын керектөөлөрү өтө жөнөкөй)

3. Жогоруда келтирилген I want англис мисалында бул этиш өзүнүн этиштик 2-маанисинде «муктаж болуу, талап кылуу» - «Мен муктажмын, мага бул керек»;

4. Your father wants англис мисалында болсо бул этиш биринчи өз алдынча «каалоо» маанисинде колдонулган, муну өз алдынча жана маани берүүчү этиштерге улануучу 3-жактын жекелик санынын «-s» флексиясы көрсөтүп турат.

Ошентип, to want англис этишинин өз алдынча маанисин сакташы, ошондой эле, биздин оюбузча, эзелки тилдик салттарды кыйшаюусуз сактаган тилдик консерватизм англис тилчи окумуштууларга, башка англис модалдык этиштери, биринчи ирээтте тау этиши менен жакындаштырган бир катар лингвистикалык белгилерге карабастан to want этишин

модалдык этиштер разрядына киргизүүгө мүмкүндүк берген эмес.

“Каалангандык” жалпы категориалдык семантикасына жана “каалайт” таяныч маанисине ээ модалдык этиштер катышкан модалдык сөз айкаштарынын семантикалык структурасы, биз талдап чыккан “жөндөмдүү” жана “милдеттүү” таяныч маанилерине ээ модалдык сөз айкаштарынын семантикалык структураларындай эле, үч түрдүү семантикалык компоненттер менен аныкталат: архисемалар, дифференциялоочу семалар жана потенциалдуу семалар. Аталган семантикалык структуранын эң жогорку жагында “айтуучунун сөз болуп жаткан аракетке карата мамилеси” деп аныкталуучу архисема жайгашкан. Бул архисема “жөндөмдүү”, “милдеттүү” жана “каалайт” таяныч маанилерине ээ функционалдык-семантикалык топтордогу бардык модалдык этиштер үчүн жалпы болуп саналат. Бул учурда ал “каалайт” таяныч маанисине ээ модалдык этиштер (англис тилиндеги тау (өткөн чактагы формасы might) жана немец тилиндеги: dürfen, mögen, wollen) катышкан модалдык сөз айкаштарынын семантикасындагы иерархиянын чокусунда жайгашат.

Мисал келтирели:

1) «You may take the article»,⁸ «Бул макаланы алсаңыз болот».

2) «You might carry the parcel for me», insisted his customer nervously.⁹ «Сен менин баштыгымды көтөрүп алсаң болмок», - кардар кыжаалаттана талап кылды.

3) Der realistische Ausgangspunkt wird dann mehr und mehr zur Saffire wo die hesser natürlich nicht immer alles wortwortlich nehmen dürfen, sondern auch einmal lachen sollen – und nachdenken: Was lauff hier eigentlich falsch?¹⁰ Реалисттик баштапкы чекит сатирага көбүрөөк ыктаганынын себеби: окурмандар бардыгын, албетте, түздөн-түз кабыл албайт, бирок күтүүсүздөн күлө башташат – анан ойлонуп калышат: Чынында, бул жерде эмнеси туура эмес?

4) Nicht einmal laut zu sprechen wagten wir aus Furcht, der tote, ann Mast angesriebte Kapitano mochte seine starren Augen nach uns hindrehen, oder einer der gefotelen mochte seinen kopf umwerden.¹¹ Өлгөн, мачтага темир мыктар менен кагылган капитан бизге өзүнүн айнектей катып калган көздөрүн буруп карабасын, же өлгөндөрдүн кайсы бири бизге башын бурбасын деп коркуп, катуу үн чыгарып сүйлөшкөн жокпуз.

5) «Was wollt ihr?» rief der Reiter, als er sich so kriegerisch empfangen sah. «glaubt ihr, ein einzelner Mann

⁵ Fitzgerald F.S. *Fantasies of the Jazz Age*. - Moscow: EKSMO, 2011. - 212p.

⁶ Fitzgerald F.S. *Fantasies of the Jazz Age*. - Moscow: EKSMO, 2011. - 48p.

⁷ Дубровин М.Н. *Англо-русский словарь*. Около 100000 слов, словосочетаний, выражений и значений. - М.: АСТ: Астроль, 2011. - 246 с.

⁸ Akmatallyev A. *Chingiz Aitmatov: Life and Creative Work. Short Survey*. – Bishkek: Mekteb. 1991/-116p.

⁹ Meyer St. *Twilight*. - London: Atom, 2009. - 334p.

¹⁰ Hagemann B. *Johny schweigt*. Berlin und Munchen: Langescheit, 2001. - 88 p.

¹¹ Hauff W. *Abenteuer ans dem Morgenland. Ausgewahete Marchen*. - Rudolstadt: Greifen – verlag, 1981. - 88 p.

werde eure Karawane angreifen?»¹² “Силер эмнени каалайсыңар? - согушчудай түрдө тосуп алып жаткандарды көрүп, атчан кыйкырды, – эмне, жалгыз адам силердин кербениңерге кол салат деп ойлоп жатасыңарбы?!”

Жогоруда келтирилген англис жана немец мисалдарында “каалайт” таяныч маанисине ээ модалдык сөз айкаштары иерархиясынын чокусунда “айтуучунун сөз болуп жаткан аракетке карата мамилеси” архисемасы жайгашкан семантикалык структураны чагылдырат: бул архисема “каалангандык” жалпы категориалдык семантикага ээ мамилени туюнтат жана төмөнкүдөй айкашта ишке ашат: “каалайт” таяныч маанисине ээ модалдык этиш + айкашкан жана аракетти кеңири мааниде атаган маанилик этиш: 1) may+take, 2) might+carry, 3) dürfen+nehmen, 4) mochte unwenden.

Модалдык сөз айкашы өзүнүн семантикасын өткөн чакка багытталган тилек ыңгайдын семантикалык ыраңы менен кандайдыр бир деңгээлде татаалдаштырат.

Бирок, «айтуучунун сөз болуп жаткан аракетке карата мамилеси» архисемасы англис жана немец тилдериндеги биз карап жаткан модалдык этиштердин бардыгы үчүн жалпы болсо, «аракетти аткаруунун каалангандыгы (каалайт)» дифференциялоочу семасы бул касиетке ээ эмес. Дал ушул дифференциялоочу сема интеграциялоочу семантикалык категория катары аталган «каалайт» таяныч маанисине ээ функционалдык-семантикалык топтун аныкталышына негиз катары кызмат кылат. Бир нече мисал келтирели:

1) «The work may require much time», he repeated.¹³ «Жумуш көп убакыт талап кылышы мүмкүн», - ал кайталап айтты/.

2) They might come to London in the summer.¹⁴ Алар Лондонго жайында келиши мүмкүн.

3) «Du darfst niemals irgendwelche Erwartungen, Angste oder Fragen haben. Nur dann überlebst du», sagte er – bei Solschenizyn.¹⁵ «Сен бир нерсени күткөнгө, коркконго же суроо бергенге даай албайсың. Ошондо гана тирүү каласың», - деп айтты ал – Солженицындын китебинде.

4) «Guten Tag, Herr Peleikis. Willkommen an Bord! Wir mochten uns da etwas unter den Wird stellen, da sind wir geschutster».¹⁶ «Кутмандуу күнүңүз менен, Пелейкис мырза. Кемеге кош келиңиз! Биз шамалдын алдына бир нерсе тоскону жатабыз, ушинтсек коргонгон болобуз». Sie antwortete nicht, sie wollte ya gar nicht recht behalten, obwohl sie immer wubte, was von vielen

sogenannten Freundschaften in der beruflichen Manager – und Mannerwelt zu halten ist, wenn auch gottlob nicht von allen. Ал жооп берген жок, ал эрежелерди сактагысы келген жок, анткени ал кесипкөй эркектердин дүйнөсүндө достук деген канчалык баага ээ экенин дайыма билчү, ушундай нерсе элдин баарында болгондон кудай сактасын.

Жогоруда келтирилген мисалдардын бардыгында 1) may require, 2) might come, 3) darfst haben, 4) mochten stellen, 5) wollte (nicht) behalten – көрсөтүлгөн модалдык этиштер катышкан модалдык сөз айкаштарынын семантикалык структураларында модалдык этиштердин бүткүл классынын деңгээлинде ишке ашуучу жана алардын айырмалоочу белгиси болуп саналган «айтуучунун сөз болуп жаткан аракетке карата мамилеси» архисемасы камтылат. Бирок модалдык этиштердин бул «каалайт» таяныч маанисине ээ функционалдык-семантикалык тобунун дал өзүн айырмалоочу, модалдык сөз айкаштарынын семантикалык структурасындагы дагы бир айырмалоочу белги кайсы бир деңгээлде, бирок ушул функционалдык-семантикалык топ үчүн жалпы болуп саналат жана бул топтун модалдык этиштерин «мүмкүн» жана «милдеттүү» таяныч маанилерине ээ модалдык этиштерден айырмалап турат. Бул айырмалоочу семантикалык белгини биз «аракетти аткаруунун каалагандыгы (каалайт)» дифференциялоочу семасы деп атайбыз. Жогоруда келтирилген мисалдардын баарында, англис тилиндеги 1) may require, 2) might come жана немец тилиндеги 3) darfst haben, 4) mochten stellen и 5) wollte (nicht) behalten сөз айкаштарында дал ушул аталган дифференциялоочу сема камтылат, ал «мүмкүн» жана «милдеттүү» таяныч маанилерине ээ модалдык этиштерде жана модалдык сөз айкаштарында болбойт.

Адабияттар:

1. Абдрахманова Р.Дж. История немецкого языка; Учебно-методическое пособие (на немецком языке). - Бишкек: КРСУ, 2007. - 66 с.
2. Дубровин М.Н. Англо-русский словарь. Около 100000 слов, словосочетаний, выражений и значений. - М.: АСТ: Астроль, 2011. - 576 с.
3. Жигалдо В.Н. Иванова И.П. Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики. Учебник для специальных языковых высших учебных заведений. - М.: Издательство литературы на иностранных языках. 1956. - 350 с.

¹² Hauff W. Abenteuer ans dem Morgenland. Ausgewahete Marchen. – Rudolstadt: Greifen – verlag, 1981. - 140 p.

¹³ Fitzgerald F.S. Fantasies of the Jazz Age. - Moscow: EKSMO, 2011. - 153 p.

¹⁴ Gilford C.B. Terrified. – New York: Rinehart and Wingston, 1994. - 82 p.

¹⁵ Kaminer W. Militarmusik. – 2.Aufl. – Munchen: Goldmann Verlag, 2003. – 221s

¹⁶ Rarrasch A. Falscher Kurs / Ostprenbrosche Liebesgeschichten. - Hrsg. Von R.Naujok. - Hamburg: Rowohlt, 1977. - 63 p.

4. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. Около 25000 слов и словосочетаний. - М.: Русский язык, 1998-848с.
5. Akmatallyev A. Chingiz Aitmatov: Life and Creative Work. Short Survey. - Bishkek: Mekteb. 1991. – 216 p.
6. Fitzgerald F.S. Fantasies of the Jazz Age. - Moscow: EKSMO, 2011. - 224p.
7. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. - Moscow: EKSMO, 2014. - 304 p.
8. Gilford C.B. Terrifield. - New York: Rinehort and Wingston, 1994. - 364 p.
9. Hagemann B. Johnny schweigt. Berlin und Munchen: Langescheicht, 2001. - 88 p.
10. Hauff W. Abenteuer ans dem Morgenland. Ausgewahete Marchen. - Rudolstadt: Greifen – verlag, 1981. - 240 p.
11. Kaminer W. Militarmusik. - 2.Aufl. - Munchen: Goldmann Verlag, 2003. - 224s.7. Meyer St, Twilight. - London: Atom, 2009. - 434 p.
12. Rarrasch A. Falscher Kurs //Ostprenbroche Liebesgeschichten. - Hrsg. Von R.Naujok. -Hamburg: Rowohlt, 1977. - 61-66 s.
13. Yerome K.J. Favorite Short Storres. - M.: EKSMO, 2012. - 256 p.

Рецензент: к.филол.н., доцент Кадыралиева Д.Ж.
